

Gn. 6:21 וְאַתָּה קַח-לְךָ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלָיךְ  
וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לְאֹכֶלָה:

Gn 6:21 σὺ δὲ λήμψη σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε,  
καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

Gen. 6:13 Et Dieu a dit à Noa'h :

Gen. 6:20 ... deux par deux, de tout, tu les feras venir [*entrer*] vers toi  
pour les faire *vivre* [*pour être nourris avec toi, mâle et femelle*]

Gen. 6:21 Et toi,  
prends pour toi de tout *aliment* qui *se mange* [*aliments qui se mangent*];  
et rassemble-le[s] près de toi ÷  
et ce sera, pour toi et pour eux,  
*nourriture* [*pour manger*]

Gn. 14:11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רְכָשׁ סְדֹם וְעִמְרָה וְאֶת-כָּל-אֹכֶלָם וַיֵּלְכוּ:

Gn 14:11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας  
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

Gn 14: 5 Et dans la quatorzième année, est arrivé Khedor-Lâ'omèr,  
et les rois qui étaient avec lui (...)

Gn 14:11 Et ils ont pris toutes les acquisitions° [*la cavalerie*] de Sedom et de 'Amorâh  
et toute leur *nourriture* [*leurs vivres*];  
et ils s'en sont allés.

βρώμα aliment, vivres

- Gn. 41:35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֵל־הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֵת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָרֶתְחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֵל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ׃
- Gn. 41:36 וְהָיָה הָאֹכֵל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכְרַת הָאֶרֶץ בְּרָעָב׃
- Gn 41:35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων, καὶ συναχθήτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·
- Gn 41:36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῆ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.
- Gn 41:35 Et que ceux-là amassent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent ÷ et qu'ils entassent du froment sous la main de Pharaon — des vivres dans les villes et qu'ils les gardent [que les vivres soient gardés dans les villes].
- Gn 41:36 Et ces vivres serviront de réserve pour la terre [Et les vivres demeureront conservés pour la terre] en vue des sept années de famine qu'il y aura en terre d'Egypte et la terre ne sera pas retranchée [effacée] par la famine.
- Gn. 41:48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֵל שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן אֹכֵל בְּעָרִים אֹכֵל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
- Gn 41:48 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.
- Gn 41:48 Et (Yôséph) a ramassé [rassemblé] tous les vivres des sept années [+ de prospérité] qu'il y a eu dans la terre d'Egypte et il a mis les vivres dans des villes ÷ les vivres du champ [de la plaine] de (chaque) ville, de ses alentours, il les a mis au milieu de [dans] celle-ci .

- Gn. 42: 2 וַיֹּאמֶר הַנְּחָה שְׂמֵעֵתִי כִּי יִשְׁבֵּר בְּמִצְרַיִם  
רְדוֹ-שְׂמָה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשֶּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת׃
- Gn 42: 2 ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ·  
κατάβητε ἐκεῖ καὶ **πρίασθε** ἡμῖν μικρὰ **βρώματα**,  
ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.
- Gn 42: 1 Et Ya‘aqob a vu qu'il y avait du “**grain-à-acheter**” en Egypte  
et Ya‘aqob a dit à ses fils :  
Qu'avez-vous à vous regarder ? [*Pour quoi restez-vous à ne rien faire ?*]
- Gn 42: 2 Et il a dit : Voici, j'ai entendu qu'il y a du “**grain-à-acheter**” en Egypte  
Descendez-là et **achetez** (du grain) de là-bas [*≠ achetez-nous un peu de vivres*],  
pour que nous vivions et ne mourions pas.
- Gn. 42: 7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרַם  
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשִׁבְר-אֶכָּל׃
- Gn 42: 7 ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω  
καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἦκατε;  
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν **ἀγοράσαι βρώματα**.
- Gn 42: 7 Et Yôséph a vu ses frères et il les a reconnus  
mais il a feint de leur être étranger et il leur a parlé durement  
et il leur a dit : D'où venez-vous ?  
et ils ont dit : De la terre de Kenâ'an, pour **acheter** des **vivres**.
- Gn. 42:10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר-אֶכָּל׃
- Gn 42:10 οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἤλθομεν **πρίασθαι βρώματα**·
- Gn 42: 9 Et Yôséph (...) leur a dit : Vous êtes des espions !  
C'est pour voir les nudités de la terre [*les pistes du pays*] que vous êtes venus.
- Gn 42:10 Et ils lui ont dit : Non monseigneur ÷  
tes serviteurs sont venus pour **acheter** [*acheter*°] des **vivres**.
- Gn. 43: 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לְאֶכָּל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבּוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכָּל׃
- Gn 43: 2 ἐγένετο δὲ ἡνῖκα συνετέλεσαν **καταφαγεῖν** τὸν σῖτον,  
ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν  
Πάλιν πορευθέντες **πρίασθε** ἡμῖν μικρὰ **βρώματα**.
- Gn 43: 2 Or il est advenu, lorsqu'ils eurent achevé  
de **manger** l'**achat-de-grain** [*le blé*] qu'ils avaient fait-venir d'Egypte ÷  
et leur père leur a dit : Retournez, **achetez**-nous un peu de **vivres**  
[*Faites-route de nouveau, achetez*°-nous un peu de **vivres**].
- Gn. 43: 4 אִם-יִשְׁךָ מִשְׁלַח אֶת-אֶחָיו אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֶכָּל׃
- Gn 43: 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,  
καταβησόμεθα καὶ **ἀγοράσωμέν** σοι **βρώματα**·
- Gn 43: 3 Et Yehoudâh lui a dit : L'homme attestant nous a attesté, pour dire :  
Vous ne verrez pas ma face, si votre frère [+ *le (plus) jeune*] n'est pas avec vous.
- Gn 43: 4 Si tu envoies [= laisses partir] notre frère avec nous ÷  
nous descendrons t'**acheter** des **vivres**.

- Gn. 43:20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יֵרֵד יַרְדְּנֹנוּ בִּתְחִלָּה לְשֹׁבֵר-אֶכָּל :
- Gn. 43:22 וְכִסְפָּךְ אַחֲרֵי הוֹרְדָנוּ בְיַדְנוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל  
לֹא יָדְעֵנוּ מִי־שָׁם כִּסְפָנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ :
- Gn 43:20 λέγοντες Δεόμεθα, κύριε·  
κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·
- Gn 43:22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·  
οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.
- Gen. 43:19 Et ils se sont avancés vers le (maître) de la maison de Yôséph ÷  
et ils lui ont parlé, à l'ouverture {= l'entrée} [≠ *sous le porche*] de la maison.
- Gen. 43:20 [*En disant :*] Nous t'en prions, [TM mon] seigneur ÷  
[TM + descendant,] nous sommes descendus,  
au début [*au commencement*] {= la première fois}, pour acheter [*acheter*<sup>o</sup>] des vivres.
- Gen. 43:21 Et il est advenu,  
lorsque nous sommes venus au bivouac [*en sommes venus à faire-étape*]  
et que nous avons ouvert nos sacs-à-blé,  
et voici : l'argent de chacun était à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé  
notre argent, en poids (égal) ÷  
et nous l'avons rapporté [*maintenant*] dans notre main {= avec nous}.
- Gen. 43:22 Et nous avons descendu [*apporté*] avec nous  
une autre (somme d')argent pour acheter des vivres ÷  
et nous ne savons pas qui a placé l'argent dans nos sacs-à-blé.
- Gn. 44: 1 וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר  
מִלֵּא אֶת-אֲמַתְחֹת הָאֲנָשִׁים אֶכָּל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת  
וְשִׁים כִּסְפֶךָ אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחֹתוֹ :
- Gn 44: 1 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων  
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων,  
ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι,  
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον  
ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου
- Gen. 44: 1 Et il [*Joseph*] a commandé au (maître) de sa maison, pour dire :  
Remplis les sacs-à-blé de ces hommes de vivres,  
autant qu'ils en pourront porter ÷  
et mets l'argent de chacun  
à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé.
- Gn. 44:25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ מֵעַט-אֶכָּל :
- Gn 44:25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν  
Βαδίσατε πάλιν,  
ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.
- Gen. 44:25 Et notre père nous a dit ÷  
Retournez [*mettez-vous-en-route de nouveau*]  
et achetez-nous un peu de vivres.

βρώμα aliment, vivres

- Lev. 11:34 מִכָּל־הָאֲכָל־אֲשֶׁר־יֹאכַל־אֲשֶׁר־יִבּוֹא־עָלָיו־מִיָּם יִטְמָא  
וְכָל־מִשְׁקָהּ אֲשֶׁר־יִשְׁתֶּה בְּכָל־כֵּלֵי יִטְמָא:
- Lév. 11:34 καὶ πᾶν βρώμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ,  
ἀκάθαρτον ἔσται·  
καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ,  
ἀκάθαρτον ἔσται.
- Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous  
entre tous les (êtres) pullulants [*rampants sur la terre*] ÷  
quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu'au soir (...)
- Lév. 11:33 Que si l'un d'entre eux tombe à l'intérieur d'un vase de terre-cuite quelconque ÷  
tout ce qui s'y trouve sera impur et vous briserez le (vase).
- Lév. 11:34 Toute nourriture [*Tout aliment*] dont on mange,  
si vient sur lui, de l'eau de ce (vase) sera impur ÷  
toute boisson qui se boit, quel qu'en soit le récipient, sera impure.
- Lev. 25: 6 וְהִיְתָה שְׁבִיַת הָאָרֶץ לְכֶם לְאֹכְלָהּ לָהּ וְלַעֲבָדָי וְלָאֻמָּתָי  
וְלַשְׂכִּירָי וְלַתּוֹשְׁבֵי הַגְּרָיִם עִמָּךְ:
- Lév. 25: 6 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά  
σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου  
καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,
- Lév. 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas  
LXX ≠ [*Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne (le) moissonneras pas*]  
et le raisin de ton nâzîr [*la grappe de ta consécration*] tu ne vendangeras pas ÷  
il y aura une année de repos-shabbathique [*repos*] pour la terre.
- Lév. 25: 6 Et le shabbath de la terre sera {= les repousses seront ?} un aliment,  
pour toi et pour ton esclave / serviteur et pour ton esclave / ta servante ÷  
et pour ton salarié et pour ton hôte, ceux qui résident chez toi  
LXX ≠ [*et pour ton salarié et pour le résident (de passage) qui s'est adjoint à toi*].
- Lev. 25:37 אֶת־כֶּסֶףְךָ לֹא־תִתֵּן לּוֹ בְּנִשְׁךָ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אֹכְלֶךָ:
- Lév. 25:37 τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ  
καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.
- Lév. 25:35 Et si ton frère tombe dans la gêne [*est dans la misère*] (...)
- Lév. 25:37 Ton argent, tu ne lui céderas pas à intérêt ÷  
ni à usure ta nourriture [*tes aliments*].

- Dt. 2: 6 אָכַל תְּשַׁבְּרוּ מֵאֲתֵם בְּכֶסֶף וְאַכְלֵתֶם  
וְגַם-מַיִם תִּכְרוּ מֵאֲתֵם בְּכֶסֶף וְשָׁתִיתֶם:
- Dt 2: 6 βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε  
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.
- Dt. 2: 4 ... Vous allez passer par les frontières {= le territoire} de vos frères, fils de 'Esâü, ceux qui habitent en Ssé'ir (...)
- Dt. 2: 6 De la **nourriture** [*Des aliments*], achetez-leur (à prix) d'argent et vous **mangerez** et [TM+ même] l'eau, vous l'achèterez° [*la prendrez + avec mesure*] (à prix) d'argent et vous boirez.
- Dt. 2:28 אָכַל בְּכֶסֶף תְּשַׁבְּרֵנִי וְאַכְלֵתִי וּמַיִם בְּכֶסֶף תִּתֶּן-לִי וְשָׁתִיתִי  
רַק אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי:
- Dt 2:28 βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι,  
καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι·  
πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,
- Dt. 2:26 Et, du désert de Qedémoth, j'ai envoyé des messagers [*ambassadeurs*] à Si'hôn, roi de Hèshbôn ÷ avec des paroles de paix, pour dire (...)
- Dt. 2:28 La **nourriture** [*Des aliments*], je (te) l'achèterai [*tu me la vendras*] (à prix) d'argent et je **mangerai** et l'eau, tu me la donneras [*vendras*] (à prix) d'argent et je boirai ÷ seulement laisse-moi passer [*je traverserai*] à pied.
- Dt. 23:20 לֹא-תִשְׁיךָ לְאַחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל נְשֶׁךְ כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁךָ:
- Dt 23:20 Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων  
καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ ἂν ἐκδανείσης·
- Dt. 23:20 Tu ne prêteras pas à intérêt à ton frère : intérêt pour de l'argent, intérêt pour de la **nourriture** [*des aliments*], intérêt pour quoi que ce soit qui se prête à intérêt.

2Sm. 13: 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְּךָ וְהִתְחַלַּל  
 וּבָא אָבִיךָ לְרֹאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תִמְרָ אַחֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם  
 וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשִׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֶתִי מִיָּדָה:

2Sm. 13: 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδαβ  
 Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι,  
 καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτόν  
 Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου  
 καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα,  
 ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

2Sm. 13: 4 ... et 'Amnôn lui a dit : Thâmâr, la sœur de 'Ab-Shalôm, mon frère, je l'aime.

2Sm. 13: 5 Et Yônâdâb lui a dit : Couche-toi sur ta couche et sois malade {= fais le malade}  
 et quand ton père viendra te voir, tu lui diras :

Permetts que Thâmâr, ma sœur,  
 vienne et me fasse manger du pain [me donne-(à manger)-par-bouchées],  
 qu'elle fasse {= apprête} le plat° [un plat°] sous mes yeux,  
 afin que je le voie et que je mange de sa main.

2Sm. 13: 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תִּמְרָ הַבְּיָתָה לְאֹמֶר  
 לְכִי נָא בֵּית אֲמִנּוֹן אַחִיךָ וְעָשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה:

2Sm. 13: 7 καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων  
 Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

2Sm. 13: 7 Et David a envoyé (ce message) à Thâmâr dans la maison pour dire ÷  
 Va à la maison de 'Amnôn, ton frère, et fais-lui {= apprête} le plat° [un plat°].

2Sm. 13:10 וַיֹּאמֶר אֲמִנּוֹן אֶל־תִּמְרָ הַבְּיָאִי הַבְּרִיָּה הַחֲדָר וְאֶבְרָה מִיָּדָה  
 וְתִקַּח תִּמְרָ אֶת־הַלֶּבְבוֹת אֲשֶׁר עָשְׂתָה וְתָבֹא לְאֲמִנּוֹן אַחִיָּה הַחֲדָרָה:

2Sm. 13:10 καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς Θημαρ  
 Εἰσήνεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου.  
 καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν,  
 καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Αμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

2Sm. 13:10 Et 'Amnôn a dit à Thâmâr :  
 Apporte le plat° [le plat°] dans l'alcôve, pour que je me mange de ta main.  
 et Thâmâr a pris les gâteaux qu'elle avait faits  
 et elle les a apportés à 'Amnôn, son frère, dans l'alcôve [≠ la chambre-à-coucher].

1Rs. 10: 5

וּמֵאֵכֶל שְׁלֹהֹמוֹ וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו  
 וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָו [מְשָׁרְתָיו] וּמַלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו  
 וְעַלְתּוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה  
 וְלֹא־הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ:

3Rs. 10: 5 καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων

καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ  
 καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ  
 καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ  
 καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ  
 καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,  
 καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

1Rs. 10: 4 Et la reine de Shebâ' a vu  
 toute la sagesse [*prudence*] de Shelomoh ÷  
 et toute la maison qu'il avait construite,

1Rs. 10: 5 et les **aliments** {= mets} **de sa table** [*≠ de Salomon*]  
 et le siège de ses serviteurs,  
 et comment se tenaient ses officiers  
 et leur vêtement

LXX ≠ [*et la station / stature de ses officiers (leitourgôn)  
 et ses vêtements*]  
 et ses échansons

et sa montée par laquelle il faisait monter à la Maison de YHVH  
 LXX ≠ [*et son holocauste qu'il faisait monter dans la Maison du Seigneur*] ÷  
 et il n'y a plus eu en elle de souffle {le s. lui a manqué}

LXX ≠ [*alors elle a été hors d'elle-même*].



βρώμα aliment, vivres

3Rs.12:24p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων  
 Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς  
 καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ·  
 καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.  
 καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν  
 Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

1Rs.12:24p [*Et le peuple a dit à Roboam, fils de Salomon :*  
*Ton père a fait lourdement peser son collier= carcan joug sur nous*  
*et ils ont lourdement pesé sur nous les vivres de sa table ;*  
*et maintenant allège (cela) de sur nous et nous te servons ;*  
*et Roboam a dit au peuple :*  
*Encore trois jours et je vous répondrai d'une sentence.*

1Chr. 12:41 וְגַם הַקְּרוֹבִים אֲלֵיהֶם עַד-יִשְׁשָׁכָר וְזַבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מִבְּיָאִים לָחֶם  
 בַּחֲמֹרִים וּבְגַמְלִים וּבְפָרִיִם וּבְבָקָר  
 מֵאֲכָל קַמַח דְּבַלִּים וְצִמּוֹקִים וְיִין וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֶב  
 כִּי שָׁמַח בִּישְׂרָאֵל :

1Par 12:41 καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι  
 ἔφερον αὐτοῖς  
 ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων  
 βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον,  
 μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος,  
 ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραηλ.

1Chr. 12:40 Et ils sont demeurés là, avec David, trois jours, à manger et à boire ÷  
 car leurs frères avaient tout préparé pour eux.

1Chr. 12:41 Et même (ceux qui étaient) les plus proches d'eux [*qui étaient frontaliers avec eux*]  
 — [*et*] jusqu'à Ysâskhâr [*Issachar*] et Zebouloun [*Zaboulôn*] et Nephthâlî —  
 leur amenaient [*portaient*] [TM+ du "pain"]  
 sur des ânes et des chameaux et des mulets et des bœufs ÷  
 des aliments {= vivres} : farine et gâteaux de figues et (grappes de) raisins-secs et vin et huile  
 et gros et petit bétail en abondance [*une multitude*],  
 car c'était liesse en Israël.

2Chr. 2: 9 וְהֵנָּה לַחֲטָבִים | לְכַרְתִּי | הָעֵצִים נִתְּתִי חֲטָיִם | מְכוֹת לְעֵבְדֵיךָ  
 פָּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֹׁעֲרִים פָּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף  
 וַיִּין בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף :

2Par. 2: 9 καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα  
 σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου  
 κόρων εἴκοσι χιλιάδας  
 καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας  
 καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας  
 καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. —

2Chr. 2: 9 Et voici : aux bûcherons [*≠ à ceux qui œuvrent,*] qui couperont les arbres,  
 [*comme vivres*] je leur donne [*j'ai donné*]  
 du froment battu [*du blé, en cadeau*], pour tes serviteurs - vingt mille kors,  
 et de l'orge - vingt mille kors ÷  
 et du vin - vingt mille baths [*mesures*]  
 et de l'huile - vingt mille baths [*mesures*].

βρῶμα aliment, vivres

2Chr. 9: 4

וּמֵאֲכָל שְׁלֶחָנוֹ וּמִזֶּשֶׁב עַבְדָּיו וּמִעֵמֶד מְשָׁרְתָיו וּמִלְבוּשֵׁיהֶם

וּמִשְׁקֵיוֹ וּמִלְבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה

וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ:

2Par. 9: 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ

καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν

καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν

καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα, ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

2Chr. 9: 3 Et la reine de Shebâ' a vu la sagesse de Shelomoh et la maison qu'il avait construite

2Chr. 9: 4 et les mets de sa table

et le siège de ses serviteurs,

et comment se tenaient ses officiers

LXX ≠ [et la station / stature de ses officiers / ministres]

et leur vêtement

et ses échansons et leurs robes

et sa montée par laquelle il faisait monter à la Maison de YHVH

LXX ≠ [et les holocaustes qu'il faisait monter dans la Maison du Seigneur] ÷

et il n'y a plus eu en elle de souffle {le s. lui a manqué}

LXX ≠ [alors elle a été hors d'elle-même].

2Chr. 11:11

וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּצָרֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֶצְרוֹת מֵאֲכָל שְׁמֹנֶיִן:

2Par. 11:11 καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν

καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους

καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

2Chr. 11: 5 Et Rehobe'âm a habité à Jérusalem (...)

2Chr. 11:11 Et il a renforcé les (villes) fortifiées [Et il les a fortifiées par des murailles] ÷

et il y a mis des chefs, ainsi que des dépôts de vivres [et] d'huile et de vin.

Esd. 3: 7

וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לְחַצְבִּים וְלַחֲרָשִׁים  
 וּמֵאֲכָלוֹ מִשְׁתֶּה וְשֶׁמֶן לְצִדְנִים וְלַצֹּרִים לְהֵבִיאַ עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן  
 אֶל־יָם יִבֹּא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם:

Esd 2 3: 7 καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν  
 καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδαιιν καὶ τοῖς Σωριν  
 ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης  
 κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. –

Esd. 3: 7 Et on a donné de l'argent aux carriers / tailleurs (de pierre) et aux artisans (= charpentiers),  
 ainsi que des vivres et de la boisson et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens,  
 pour qu'ils amènent des bois de cèdre depuis le Liban, par mer, à Joppé,  
 selon l'autorisation accordée par Koresh, roi de Perse.

Jdth 11:12 ἐπεὶ παρεξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ,  
 ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν  
 καὶ πάντα, ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν,  
 διέγνωσαν δαπανῆσαι.

Jdth 11:12 *Comme les vivres leur manquent et que toute eau se fait rare,*  
*ils ont projeté de jeter la main sur leur bétail*  
*et tout ce que, par ses lois, Dieu leur a défendu de manger*  
*ils ont résolu de le dépenser {= consommer}.*

Jdth 13:10 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς.  
 καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχήν·  
 καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν ἐκύκλωσαν τὴν φάραγγα ἐκείνην  
 καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλουα καὶ ἦλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς.

Jdth 13: 9 ... et elle a livré {= confié} la tête d'Holopherne à sa suivante,

Jdth 13:10 *qui l'a jetée dans sa besace à vivres {= sac à provisions};*  
*et (toutes) deux sont sorties ensemble,*  
*comme elles faisaient d'habitude pour la prière;*  
*après avoir traversé le camp, elles ont contourné le ravin,*  
*ont gravi la montagne de Béthulie et sont arrivées à ses portes.*

βρώμα aliment, vivres

- 1Ma 1:63 καὶ ἐπεδέξαντο ἀποθανεῖν,  
ἵνα μὴ μιανθῶσιν τοῖς βρώμασιν  
καὶ μὴ βεβηλώσωσιν διαθήκην ἁγίαν,  
καὶ ἀπέθανον.
- 1Ma. 1:62 *Cependant, beaucoup en Israël sont restés fermes  
et ils ont trouvé en eux la force de ne pas manger de (mets) communs {= impurs},*
- 1Ma. 1:63 *et ils ont accepté de mourir pour ne pas se souiller par les aliments  
et pour ne pas profaner l'Alliance sainte  
et de fait, ils sont morts*
- 1Ma 6:53 βρώματα δὲ οὐκ ἦν ἐν τοῖς ἀγγείοις διὰ τὸ ἑβδομον ἔτος εἶναι,  
καὶ οἱ ἀνασφζόμενοι εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἀπὸ τῶν ἔθνῶν  
κατέφαγον τὸ ὑπόλειμμα τῆς παραθέσεως.
- 1Ma. 6:53 *Mais il n'y avait pas de vivres dans les magasins,  
parce que c'était la septième année  
et que les rescapés (venus) en Judée de chez les nations  
avaient dévoré le reste des {= les dernières} réserves.*
- 1Ma 9:52 καὶ ὠχύρωσεν τὴν πόλιν τὴν Βαιθουραν καὶ Γαζαρα καὶ τὴν ἄκραν  
καὶ ἔθετο ἐν αὐταῖς δυνάμεις καὶ παραθέσεις βρωμάτων.
- 1Ma. 9:51 *Puis (Bacchidès) a mis là des garnisons pour agir en ennemi contre {= harceler} Israël.*
- 1Ma. 9:52 *Il a fortifié la ville de Bethsour, Gazara et la Citadelle  
et il y a mis des troupes et des dépôts de vivres.*
- 1Ma 13:33 καὶ ὠκοδόμησεν Σιμων τὰ ὀχυρώματα τῆς Ἰουδαίας  
καὶ περιτείχισεν πύργοις ὑψηλοῖς καὶ τείχεσιν μεγάλοις  
καὶ πύλαις καὶ μοχλοῖς καὶ ἔθετο βρώματα ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν.
- 1Ma. 13:33 *Et Simon a reconstruit les forteresses de Judée,  
il les a munies-de-murailles  
avec des tours élevées, de grandes murailles avec Portes et barres  
et il a mis des (dépôts de) vivres dans ces forteresses.*

βρῶμα aliment, vivres

1Ma 14:10 ταῖς πόλεσιν ἐχορήγησεν βρώματα καὶ ἔταξεν αὐτὰς ἐν σκεύεσιν ὀχυρώσεως,  
ἕως ὅτου ὠνομάσθη τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ ἕως ἄκρου γῆς.

1Ma. 14: 4 *Et la terre de Juda a été tranquille durant tous les jours de Simon (...)*

1Ma. 14:10 *Aux villes, il a procuré des vivres,  
il les a munies de fortifications,  
si bien que le renom de sa gloire est parvenu au bout de la terre.*

---

2Ma 12:14 οἱ δὲ ἔνδον πεποιθότες τῇ τῶν τειχέων ἐρυμνότητι  
τῇ τε τῶν βρωμάτων παραθέσει  
ἀναγωγότερον ἐχρῶντο τοῖς περὶ τὸν Ιουδαν  
λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἄ μὴ θέμις.

2Ma. 12:14 *Les assiégés, confiants dans la solidité de leurs murailles et leurs dépôts de vivres  
étaient grossiers à l'excès envers les soldats de Judas,  
et en outre, ils blasphémaient et disaient des (choses) qu'il n'est pas permis (de dire).*

---

4Ma 1:34 τοιγαροῦν  
ἐνύδρων ἐπιθυμοῦντες καὶ ὀρνέων καὶ τετραπόδων καὶ παντοίων βρωμάτων  
τῶν ἀπηγορευμένων ἡμῖν κατὰ τὸν νόμον  
ἀπεχόμεθα διὰ τὴν τοῦ λογισμοῦ ἐπικράτειαν.

4Ma 1:34 *C'est pour cela que  
désirant animaux aquatiques, oiseaux, mammifères  
et toute sorte d'autres aliments qui nous sont interdits par la loi,  
de par la maîtrise (qu'exerce) le raisonnement, nous nous en abstenons.*

4Ma 6:15 ἡμεῖς μὲν τοι τῶν ἠψημένων βρωμάτων παραθήσομεν,  
σὺ δὲ ὑποκρινόμενος τῶν ὑείων ἀπογεύεσθαι σώθητι.

4Ma 6:14 *Pourquoi te perds-tu déraisonnablement par ces maux, ô Eléazar ?*

4Ma 6:15 *Nous placerons-devant toi des aliments que tu as préparé toi-même ;  
et toi, en prétendant avoir goûté du porc, tu te sauveras !*

βρῶμα aliment, vivres

- Ps. 69:22 וַיִּתְּנוּ בְּבְרוּתֵי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יִשְׁקֹנֵי חֶמְיָן:
- Ps 68:22 καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.
- Ps 69:22 Et dans ma **nourriture** ils ont mis du poison [*pour aliment, ils m'ont donné du fiel*] ÷  
et, pour ma soif, ils m'ont donné-à-boire du vinaigre.
- Ps. 74:14 אַתָּה רִצַצְתָּ רֹאשֵׁי לְוִיָּתָן תִּתְּנֵנוּ מֵאֲכָל לְעַם לְצִיִּים:
- Ps 73:14 σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,  
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.
- Ps. 74:14 C'est Toi qui as fracassé les têtes de Levîâthân [= *du Dragon*] ÷  
et l'as donné en **aliment** {= pâture} au peuple, aux habitants-du-désert
- Ps. 73:14 [*et l'as donné en aliment* {= pâture}aux peuples des Ethiopiens]  
aux requins de la mer (Osty), habitants du désert (TOB), peuple des regs (Chour.) au peuple, aux bêtes (B.J.)
- Ps. 78:18 וַיִּנסוּ-אֶל בְּלִבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֲכָל לְנַפְשָׁם:
- Ps 77:18 καὶ ἐξεπίρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν  
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
- Ps 78:18 Ils ont mis Dieu à-l'épreuve dans leur cœur ÷  
demandant une **nourriture** [*un aliment*] à leur goût.
- Ps. 79: 2 נִתְּנוּ אֶת-נִבְלַת עֲבֹדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם  
בְּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחֵיתוֹ-אָרֶץ:
- Ps. 78: 2 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου  
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,  
τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·
- Ps. 79: 2 Elles ont livré le cadavre de tes serviteurs en **aliment** {= pâture} au volatile des cieux ÷  
la chair [*les chairs* ] de tes saints, à la vivante [*aux bêtes-sauvages* ] de la terre.
- Ps. 107:18 כָּל-אֲכָל תִּתְּעַב נַפְשָׁם וַיִּגְיעוּ עַד-שַׁעְרֵי מוֹת:
- Ps 106:18 πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν,  
καὶ ἠγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·
- Ps 107:18 Toute **nourriture** [*aliment*] était abominable à leur gosier / âme ÷  
et ils touchaient aux [*approchaient des*] portes de la mort.
- Pro. 23: 6 אַל-תִּלְחַם אֶת-לֶחֶם רַע עַיִן וְאַל-תִּתְּאוּ [תִּתְּאוּ] לְמִשְׁעֵמֶתָיו:
- Pro 23: 6 μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ  
μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·
- Pro. 23: 6 Ne mange pas le **pain** de l'(homme) qui a l'œil mauvais  
LXX ≠ [*Ne dîne pas ensemble avec l'homme envieux*] ÷  
et ne désire pas ses **régals** [*aliments*].
- Pro. 31:15 וַתִּקָּם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טַרְף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:
- Pro 31:15 καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν

βρώμα aliment, vivres

καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας.

Pro. 31:15 Elle se lève qu'il fait encore nuit,  
et elle donne la provende [*les aliments*] à sa maisonnée ÷  
et leur tâche [*œuvre*] à ses servantes.

- Job 6: 5 :וְיִנְהַקְ-פָּרָא עַל-יְדֵי-אֲשָׁא אִם יִגְעַה-שׁוֹר עַל-בְּלִילָיו׃
- Job 6: 5 τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σίτα ζητῶν;  
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βούς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;
- Job 6: 5 Un onagre brait-il auprès de l'herbe-tendre ÷  
un taureau mugit-il auprès de son mélange de fourrage ?  
LXX ≠ [Un âne sauvage brait-il sans raison s'il ne cherche provende ?  
Un bœuf mugit-il auprès de la mangeoire s'il a des aliments ?]
- Job 20:21 אֵין-שָׁרִיד לְאֶכְלָו עַל-כֵּן לֹא-יִחַיל טוֹבוֹ׃
- Job 20:21 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·  
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.
- Job 20:20 Il ne connaissait pas la tranquillité° dans son ventre {= il était insatiable} ÷  
à son désir° / sa convoitise, rien n'échappait.  
LXX ≠ [Il n'y a point de salut pour lui dans ses possessions ;  
ce n'est pas par son désir qu'il sera sauvé.]
- Job 20:21 Il n'y avait pas de réchappé de sa nourriture {= Nul ne se soustrayait à sa voracité} ÷  
voilà pourquoi il ne durera pas, son bien (être) {= bonheur}·  
LXX ≠ [Il ne reste rien de ses vivres ;  
voilà pourquoi point ne seront florissants ses biens.]

- Sira 13: 7 καὶ αἰσχυνεῖ σε ἐν τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ,  
ἕως οὗ ἀποκενώση σε δις ἢ τρίς,  
καὶ ἐπ' ἐσχάτων καταμωκῆσεται σου·  
μετὰ ταῦτα ὄψεται σε καὶ καταλείψει σε  
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ κινήσει ἐπὶ σοί.
- Sira 13: 2 *Ne ... te lie pas avec plus fort et plus riche que toi (...)*
- Sira 13: 7 *Et il te fera-honte par ses aliments (coûteux),  
jusqu'à te dépouiller par deux ou trois fois  
et finalement, il se moquera de toi ;  
ensuite, s'il te voit, il t'abandonnera  
et hochera la tête devant toi.*
- Sira 30:18 ἀγαθὰ ἐκκεχυμένα ἐπὶ στόματι κεκλεισμένῳ  
θέματα βρωμάτων παρακείμενα ἐπὶ τάφῳ.
- Sira 30:18 *De bonnes choses répandues sur une bouche close,  
(telle est) une offrande° d'aliments déposés sur une sépulture.*
- Sira 30:25 λαμπρὰ καρδία  
καὶ ἀγαθὴ ἐπὶ ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιμελήσεται.
- Sira 30:25 *Un cœur splendide {= généreux} et bon  
aux mets {= à la composition} de ses aliments, prête grande attention.*  
HB ≠ [Le sommeil d'un cœur heureux tient lieu de friandises ;  
et sa nourriture lui profite.]



βρῶμα aliment, vivres

- Sira 36:18 Πᾶν βρῶμα φάγεται κοιλία,  
ἔστιν δὲ βρῶμα βρώματος κάλλιον.
- Sira 36:19 φάρυγξ γεύεται βρώματα θήρας,  
οὕτως καρδία συνετὴ λόγους ψευδεῖς.
- Sira 36:18 *Les entrailles* [HB : le gosier] *mangent* {= absorbent} *toutes* (sortes d') *aliments* ;  
*mais tel aliment est meilleur qu'un* (autre) *aliment*.
- Sira 36:19 *Le gosier* *goûte* {= reconnaît} *en un aliment* *du gibier* ;  
*de même un cœur intelligent reconnaît les paroles mensongères.*
- Sira 37:29 μὴ ἀπληστεύου ἐν πάσῃ τρυφῇ  
καὶ μὴ ἐκχυθῆς ἐπὶ ἐδεσμάτων·
- Sira 37:30 ἐν πολλοῖς γὰρ βρώμασιν ἔσται νόσος,  
καὶ ἡ ἀπληστία ἐγγιεῖ ἕως χολέρας·
- Sira 37:29 *Ne sois pas insatiable de tout délice ;*  
*et ne te répands* {= rue} *pas sur les mets.*
- Sira 37:30 *Car de l'abondance des aliments vient la maladie*  
*et l'insatiabilité ira jusqu'à approcher* {= provoquer} *la colique.*  
HB : [Car dans l'abondance de la nourriture niche la maladie ;  
et qui la multiplie approche du dégoût.]
- Sira 51: 3 κατὰ τὸ πλῆθος ἐλέους καὶ ὀνόματός σου  
ἐκ βρυγμῶν ἔτοιμον εἰς βρῶμα,  
ἐκ χειρὸς ζητούντων τὴν ψυχὴν μου,  
ἐκ πλειόνων θλίψεων, ὧν ἔσχον,
- Sira 51: 2 *Car Tu t'es fait pour moi protecteur et secours,*  
*Tu as racheté mon corps de la perdition,*  
*du piège de la langue calomnieuse,*  
*des lèvres de ceux qui œuvrent au mensonge,*  
*et face à mes adversaires Tu t'es fait mon soutien et Tu m'as racheté*  
HB ≠ [Forteresse de ma vie, car Tu as libéré mon âme de la mort,  
Tu as préservé ma chair de la fosse et du shéol Tu as sauvé mes pieds  
et Tu m'as protégé de la calomnie du peuple].
- Sira 51: 3 - *selon la grandeur de ta miséricorde et de ton Nom —*  
*des morsures* [mss. ≠ lacets] *(de ceux dont j'étais) prêt (à être) la pâture*  
*de la main de ceux qui cherchaient mon âme*  
*des multiples détresses que j'ai connues,*

- Joël 1:16 הָלֹא נִגְדַּד עֵינֵינוּ אֶכֶל נִכְרַת מִבַּיִת אֱלֹהֵינוּ שְׂמֵחָה וְגִיל:  
 Joël 1:16 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,  
 ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.  
 Joël 1:16 Est-ce que devant nos yeux, la **nourriture** n'a pas été (re)tranchée {= retirée} ÷  
 (et) de la Maison de notre Dieu, la joie et l'exultation ?  
 LXX ≠ [Devant nos <sup>1</sup> yeux les **aliments** ont été détruits <sup>2</sup>.]  
 [de la Maison de notre Dieu, (ont été bannies) allégresse et joie.]
- Joël 2:23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרָה לְצַדִּיקָה  
 וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשִׁוֹן:  
 Joël 2:23 καὶ τὰ τέκνα Σιων,  
 χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,  
 διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην  
 καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,  
 Joël 2:23 Et vous, fils de Cîdon, exultez et réjouissez-vous en YHVH, votre Dieu ;  
 car il vous a donné la pluie-précoce (d'automne) selon la justice / le maître de justice<sup>3</sup> ÷  
 il a fait descendre pour vous une averse, une pluie-précoce (pluie-d'automne)  
 et une pluie-tardive (pluie-de-printemps), au premier (du mois de Nisan).  
 Joël 2:23 *Et vous, les enfants de Sion,*  
*réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse pour le Seigneur votre Dieu*  
*car il vous a donné les **aliments** pour (la) justice*  
*et il fera-pleuvoir sur vous la pluie précoce et la tardive, comme auparavant*
- Hab. 1:16 עַל־כֵּן יִזְבַּח לְחַרְמוֹ וַיִּקְטֹּר לְמִכְמָרְתּוֹ  
 כִּי בַהֲמָה שָׂמַן חֶלְקוֹ וּמֵאֶכְלוֹ בְּרֵאָה:  
 Hab 1:16 ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ  
 καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ,  
 ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ,  
 καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·  
 Hab. 1:15 Tous, avec un hameçon, il les fait monter ;  
 il les tire dans ses rets [litt. son anathème]  
 et il les ramasse dans son filet<sup>(2)</sup> (...)  
 Hab. 1:16 En raison de quoi, il sacrifie à ses rets [il sacrifiera à sa senne]  
 et il fait fumer (l'encens) pour son filet<sup>(2)</sup> [et il fera fumer (l'encens) pour son épervier]  
 car, par eux, grasse est sa part et son **aliment** plantureux  
 LXX ≠ [car avec eux il a rendu grasse sa **portion** et **choisis / de choix** ses **aliments**].

<sup>1</sup> « nos yeux [...] notre Dieu » : le texte de J. Ziegler est ici conforme au TM ; celui de A. Rahlfs donne partout *humon*, en accord avec les pronoms des v. 13 et 14.

<sup>2</sup> « ont été détruits » - TM « a été arrachée » ; le verbe grec *exolethreîthe* est une variante stylistique pour un même verbe hébreu rendu aux v. 5 et 9 par *exètai*, « a été arraché ».

<sup>3</sup> Autres interprétations : « en juste mesure » ; « en vue de la justice »  
 Il y a jeu de mots avec "le maître (enseignant)" ... en vue de la justice,  
 c'est pourquoi *Vulg* avec *Targ Sym*, a traduit « *doctorem justitiae* » (cf Is 30:20 « celui qui t'instruit »),  
 et c'est probablement la source de l'appellation « *Maître de justice* » des écrits de Qmrân.

Hag. 2:12 הַן וְיִשָּׂא-אִישׁ בְּשֵׁר-קֹדֶשׁ בְּכַנְף בְּגָדוֹ  
וְנָגַע בְּכַנְפוֹ אֶל-הַלֶּחֶם וְאֶל-הַנֶּזֶד וְאֶל-הַיַּיִן וְאֶל-שְׁמֵן וְאֶל-כָּל-מֵאֲכָל  
הַיִּקְדָּשׁ  
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא:

Ag. 2:12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον  
ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ  
καὶ ἄψῃται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ  
ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος,  
εἰ ἁγιασθήσεται;  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

Aggée 2:12 Si un homme porte de la chair [≠ viande] consacrée  
dans l'aile {= le pan} de son habit  
et que de l'aile {= le pan} de son habit  
il touche du pain, du bouillon, du vin, de l'huile ou tout autre aliment,  
cela devient-il consacré ? ÷  
et les prêtres ont répondu et ils ont dit : Non !

Mal. 1: 7 מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָאֵל וְאָמַרְתֶּם בַּמָּה גְּאָלָנִי  
בְּאָמַרְכֶם שֶׁלֶחַן יְהוָה נִבְנָה הוּא:

Mal 1: 7 προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους.  
καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς;  
ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν  
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα.

Mal. 1: 6 ... à vous, les prêtres qui méprisez [tenez pour insignifiant] mon Nom ;  
et vous dites:  
En quoi avons-nous méprisé [tenu pour insignifiant] ton Nom ?

Mal. 1: 7 En présentant [amenant] sur mon autel un pain souillé ;  
et vous dites: En quoi t'avons-nous souillé ?  
en ce que vous dites :  
La table de YHVH est méprisable [tenue-pour-rien]  
LXX + [et les aliments qui ont été mis dessus sont tenus-pour-rien].

Mal. 1:12 וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ  
בְּאָמַרְכֶם שֶׁלֶחַן אֲדֹנָי מְגָאֵל הוּא וְנִיבוּ נִבְנָה אֶכְלֹי:

Mal 1:12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ  
ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν,  
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδέωνται βρώματα αὐτοῦ.

Mal. 1:11 Car (...) grand est mon Nom dans les nations dit YHVH Çebâ'ôth.

Mal. 1:12 Mais vous, vous le profanez ÷  
quand vous dites: La table du Seigneur, elle est souillée  
et son fruit° en nourriture, est méprisable.  
LXX ≠ [et ses aliments qui ont été mis dessus sont tenus-pour-rien].

Isaïe 3: 6 כִּי־תִפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֵלָה לְכָה קִצְיִן תִּהְיֶה־לָּנוּ  
וְהַמְכֻשָּׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדָי:

Isaïe 3: 6 ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
λέγων  
Ἰμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σέ ἐστω.

Isaïe 3: 6 Quand un homme saisira son frère dans la maison [*≠ et la maisonnée*] de son père  
[+ *en disant*] : Tu as un vêtement°, sois notre magistrat ÷  
que cette ruine sois sous ta main [*et nos vivres seront à ta (disposition)*] !

Isaïe 3: 7 (L'autre) élèvera (la voix), en ce jour-là :  
je ne veux pas bander (vos fractures) [*≠ Je ne serai pas ton chef*]  
Dans ma maison, il n'y a ni pain, ni vêtement° ÷  
vous ne ferez pas de moi un magistrat du peuple [*je ne serai pas le chef de ce peuple*] !

Isaïe 62: 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמִינוּ וּבְזְרוּעַ עֹז  
אֲסֵאתָן אֶת־דָּגְנֶיךָ עוֹד מֵאֶכָּל לְאִיבֶיךָ  
וְאֲסִישְׁתָּו בְּנֵי־נֹכַר תִּירוֹשֶׁךָ אֲשֶׁר יִגְעֶת בּוֹ:

Isaïe 62: 8 ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ  
Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,  
καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·

Isaïe 62: 8 YHVH l'a juré par sa droite et par son bras de puissance [*la force*] de son bras ÷  
Si je donne encore {= Je ne donnerai plus}  
ton froment (pour) aliment [*ton blé et tes (autres) aliments*] à tes ennemis  
et si des fils d'inconnus [*d'étrangers*] boivent encore {= ne boiront plus}  
ton vin nouveau, pour lequel tu t'es fatiguée [*tu t'es tracassé*].

Ep.Jér 1:10 κοσμοῦσί τε αὐτοὺς ὡς ἀνθρώπους τοῖς ἐνδύμασιν,  
θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίνους·  
οὗτοι δὲ οὐ διασώζονται ἀπὸ τοῦ καὶ βρωμάτων.

Ep Jér. 10 Ils les parent de vêtements° comme des hommes,  
ces dieux d'argent et d'or et de bois;  
mais ceux-ci ne se préservent ni de la rouille,  
ni des aliments {= corr. "rongeurs" ou "de la puanteur"}.

Eze. 4:10 וּמֵאֲכָלֶיךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בַּמִּשְׁקָל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לְיוֹם  
מֵעַתָּה עַד־עַתָּה תֹּאכְלֶנּוּ:

Eze. 4:10 καὶ τὸ βρώμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

Eze. 4:10 Et ta nourriture [tes aliments], que tu mangeras au poids — vingt sicles par jour ÷ tu la [les] mangeras d'un temps jusqu'à un temps.

Bel 11 καὶ παρετέθη τὰ βρώματα ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ Δαυνηλ, καὶ οἶνος κερασθεὶς εἰσηνέχθη καὶ παρετέθη τῷ Βηλ. καὶ εἶπεν Δαυνηλ Σὺ αὐτὸς ὄρας ὅτι κείται ταῦτα, βασιλεῦ· σὺ οὖν ἐπισφράγισαι τὰς κλείδας τοῦ ναοῦ, ἐπὶ κλεισθῆ.

= Bel 1:10 *Or ils ont mené le roi au temple-de (l)'idole.*

Dan. 14:11 *Et que soient servis les mets devant le roi et Daniel*

= Bel 11 *et que soit apporté le vin mêlé et que (cela) soit servi à Bel ; et Daniel a dit : Toi-même, tu vois ô roi comment cela est disposé° maintenant scelle les clefs du sanctuaire quand on le fermera.*

Bel 21 καὶ ἐπῆλθεν ἐπὶ τὸν οἶκον, ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἱερεῖς καταγινόμενοι, καὶ εὔρε τὰ βρώματα τοῦ Βηλ καὶ τὸν οἶνον· καὶ ἐπέδειξε Δαυνηλ τῷ βασιλεῖ τὰ ψευδοθύρια, δι' ὧν εἰσπορευόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐδαπάνων τὰ παρατιθέμενα τῷ Βηλ.

Dan. 14:20 *Et le roi a dit :*

Bel Th 20 *Je vois des traces d'hommes et de femmes et de petits-enfants.*

Dan. 14:21 *Et il s'est rendu à la maison où les prêtres résidaient ;*

Bel LXX 21 *et il a trouvé les mets (consacrés) à Bel et le vin ; et Daniel a montré au roi la porte secrète par laquelle rentraient les prêtres pour consommer° ce qui avait été déposé pour Bel.*

Bet. 1:11

Dan. 14:11 *Et les prêtres de Bel ont dit : Voici, nous allons nous retirer dehors*

= Bel θ 11 *mais toi, ô roi, (fais) servir les mets et placer le vin mêlé et ferme à clef la porte et scelle-la de ton anneau ; et venant au matin, si tu ne trouves pas que tout a été dévoré par Bel, nous serons mis à mort, (sinon) ce sera Daniel, qui a menti contre nous.*

Bet. 1:13

βρώμα aliment, vivres

- Mt. 14:15 ὄψιας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,  
Ἔρημος ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθει·  
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,  
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
- Mt 14:15 Et, le soir étant advenu,  
les appreneurs se sont avancés vers lui, en disant :  
Le lieu est désert et l'heure déjà passée  
renvoie-donc les foules,  
pour que s'en allant dans les villages, ils achètent pour eux-mêmes des aliments.
- Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν  
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,  
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;
- Mc 7:18 Et il leur dit : Et ainsi, vous, vous êtes sans comprendre !  
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,  
rendant purs tous les aliments.
- Luc 3:11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς,  
Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι,  
καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
- Luc 3:10 Et les foules le questionnaient, en disant : Que faire donc ?
- Luc 3:11 Or, ayant répondu, il leur disait :  
Qui a deux tuniques, qu'il donne-part à celui qui n'en-a pas,  
et qui a des aliments, qu'il fasse semblablement.
- Luc 9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·  
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ,  
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,  
ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς  
καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,  
ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
- Luc 9:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.  
οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,  
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν  
εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.
- Luc 9:12 Or le jour a commencé à baisser ;  
or, s'avancant, les Douze lui ont dit : Délie / Dissous {= Congédie} la foule,  
pour qu'ils aillent dans (les) villages à la ronde et (les) champs,  
et qu'ils trouvent (là) logis et provisions,  
car ici nous sommes dans un lieu désert.
- Luc 9:13 Il leur a dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger ;  
ils ont dit : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons,  
à moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter des aliments pour tout ce peuple.

Jn 4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ  
λέγοντες, Ῥαββί, **φάγε**.

Jn 4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Ἐγὼ **βρώσιν** ἔχω **φαγεῖν** ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Jn 4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους,  
Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ **φαγεῖν**;

Jn 4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Ἐμὸν **βρώμά** ἐστίν  
ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με  
καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Jn 4:31 Entre temps, les appreneurs le priaient  
en disant : Rabbi, **mange** !

Jn 4:32 Or lui leur a dit :  
Moi, j'ai à **manger** une **nourriture** que vous ne connaissez pas.

Jn 4:33 Les appreneurs se disaient donc les uns aux autres :  
est-ce quelqu'un lui aurait apporté à **manger** ?

Jn 4:34 Yeshou'a leur a dit :  
Mon **aliment**, c'est de faire la volonté de Celui qui m'a donné-mission  
et d'accomplir son œuvre.

## βρῶμα aliment, vivres

- Rm 14:15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται,  
οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς·  
μὴ τῷ βρῶματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
- Rm 14:15 Or, si à cause d'un aliment, ton frère est attristé,  
tu ne te marches plus selon l'amour.  
Ne va pas, avec ton aliment, faire périr celui pour qui Messie est mort.
- Rm 14:20 μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.  
πάντα μὲν καθαρὰ,  
ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίουσι.
- Rm 14:20 Pour un aliment, ne détruis pas l'œuvre de Dieu.  
Tout est pur, il est vrai.  
mais c'est mal pour l'homme de manger en faisant achopper.
- 1Co 3: 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὕπω γὰρ ἐδύνασθε.  
ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
- 1Co 3: 2 C'est du lait que je vous ai donné-à-boire,  
non un aliment (solide) :  
vous ne pouviez encore ;  
mais vous ne le pouvez pas davantage maintenant.
- 1Co 6:13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν,  
ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει.  
τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
- 1Co 6:13 « Les aliments sont pour le ventre  
et le ventre pour les aliments,  
et Dieu abolira ceux-ci comme celui-là. »  
Mais le corps n'est pas pour la fornication,  
mais pour le Seigneur,  
et le Seigneur pour le corps.
- 1Co 8: 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ·  
οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν.
- 1Co 8: 8 Ce n'est pas un aliment qui nous rapprochera de Dieu.  
Si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins ;  
et si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus.
- 1Co 8:13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου,  
οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
- 1Co 8: 9 Mais prenez garde  
que ce droit que vous avez ne devienne un achoppement pour les faibles (...)
- 1Co 8:13 C'est pourquoi, si un aliment doit faire tomber mon frère,  
je ne mangerai jamais de viande, pour ne pas faire tomber mon frère.
- 1Co 10: 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον
- 1Co 10: 1 Car, je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères :  
nos pères ont tous été sous la nuée, tous ont et tous ont traversé à travers la mer (...)
- 1Co 10: 3 Et tous ont mangé le même aliment spirituel ;



- 1Tim 4: 3 κωλόντων γαμείν,  
ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας  
τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
- 1Tim 4: 1 Dans les derniers temps, il en est qui s'écarteront de la foi,  
pour s'attacher à des souffles imposteurs  
et à des enseignements / doctrines de démons
- 1Tim 4: 2 (entraînés) par l'hypocrisie de menteurs  
marqués au fer rouge dans leur propre conscience,
- 1Tim 4: 3 empêchant de se marier  
et d'user d'aliments  
que Dieu a créés pour être pris avec actions-de-grâces  
par tous ceux qui ont foi et reconnaissent la vérité.
- 1Tim 4: 4 Car toute créature de Dieu est bonne  
et rien n'est à proscrire quand on le prend avec actions-de-grâces :
- 1Tim 4: 5 la parole de Dieu et la prière le sanctifient.
- 

- Hé. 9:10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς,  
δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
- Hé. 9: 8 ... tant que subsiste la première tente,
- Hé. 9: 9 c'est une comparaison pour le temps présent,  
(comparaison) selon laquelle sont offerts des dons et des sacrifices  
qui ne peuvent amener à la perfection la conscience de celui qui rend le culte ;
- Hé. 9:10 il n'y est question que d'aliments, et breuvages, et ablutions diverses :  
ordonnances charnelles, imposées jusqu'au temps de la réforme.
- Hé. 13: 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε·  
καλὸν γὰρ χάριτι  
βεβαιῶσθαι τὴν καρδίαν,  
οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.
- Hé. 13: 9 Ne vous laissez pas entraîner par des enseignements divers et étrangers ;  
car il est bon que le cœur soit affermi  
par la grâce,  
non par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui en usent.